

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTIAGO DEL ESTERO

---

257

A Ñ A T U Y A

Maestro CÁRMEN NEGRI

Escuela N° 52

Fojas 18

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Localidad: Añatuya

1

Escuela Nacional N.º 52

Folklore Argentino

Datos recopilados por la profesora de 2.º Grado.

Sta. Carmen Negri

Añatuya - Santiago del Estero.



Localidad Quatuya

2

Escuela - N.º 52.

Nombre del maestro que la remite - Carmen Negri

Nombre de la persona que lo narró -

Edad de esta persona

Si el maestro sabe que la conocen otras personas -

Otros datos -

Creencias y costumbres

i. b. c. Supersticiones relativas a animales.

✓ Se cree que: Cuando una gallina cae de noche del árbol en que duerme, que anuncia muerte.

✓ Cuando se atraviesa una víbora por el camino en dirección al nacimiento, se cree que es suerte y si es en sentido contrario se espera desgracia.

✓ Si en la casa se ve a un perro dormir con las patas hacia arriba se dice que es señal de desgracia.

✓ Si los gallos cantan muy temprano por la noche se espera viento al día siguiente.

Si un gorro atraviesa por el camino de derecha a izquierda es señal de desgracia y si es en sentido contrario suerte.

✓ Si un perro oíra a una persona se espera desgracia.

× Si un picaflores revolotea en la puerta de una casa se esperan visitas.

Geological Description  
No. 10  
The section is a typical example of the  
type of the region. It is composed of  
sandstone and shale. The sandstone is  
fine grained and the shale is  
medium grained. The section is  
about 100 feet thick.

The section is a typical example of the  
type of the region. It is composed of  
sandstone and shale. The sandstone is  
fine grained and the shale is  
medium grained. The section is  
about 100 feet thick.

The section is a typical example of the  
type of the region. It is composed of  
sandstone and shale. The sandstone is  
fine grained and the shale is  
medium grained. The section is  
about 100 feet thick.

The section is a typical example of the  
type of the region. It is composed of  
sandstone and shale. The sandstone is  
fine grained and the shale is  
medium grained. The section is  
about 100 feet thick.

The section is a typical example of the  
type of the region. It is composed of  
sandstone and shale. The sandstone is  
fine grained and the shale is  
medium grained. The section is  
about 100 feet thick.

The section is a typical example of the  
type of the region. It is composed of  
sandstone and shale. The sandstone is  
fine grained and the shale is  
medium grained. The section is  
about 100 feet thick.

Localidad - Atatuya  
 Escuela N.º 52  
 Nombre del maestro que la remite - Carmen Negu  
 Nombre de la persona que lo narró -  
 Edad de esta persona  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas.  
 Otros datos

A. e. Supersticiones relativas al juego.

C<sup>1</sup> En las carreras de caballos para saber cuál ganará y jugar con confianza se encienden dos fósforos a un tiempo, cada uno representa un caballo y se los coloca en la forma y lado que deben estar para correr, el que se apaga primero, indica que el caballo que representa perderá.

C<sup>2</sup> La creencia general que soñando víbora se puede jugar con confianza.

C<sup>3</sup> Se cree que soñar piojos también indica dinero.

C<sup>4</sup> Los que tienen gallos de rina no deben comer la carne de sus gallos pues se hacen desgraciados en el juego.

C<sup>5</sup> Se pierde la suerte en el juego si habiendo ganado un objeto en él, se regala.

Quando se tiene interés de que un caballo gane en las carreras, se entierra un sapo vivo en el sitio por donde correrá el contrario para que éste pierda.

Localidad - Ormatuya  
 Escuela - N.º 52.  
 Nombre del maestro que la enseñó - Carmen Negri  
 Nombre de la persona que lo narró.  
 Edad de esta persona.  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas  
 Otros datos.

Idg. - Fantasmas, espíritus y duendes.

Como el verano es tan fuerte en esta provincia y las siestas con ardientes, casi todos los habitantes tienen por costumbre quedarse en casa después del almuerzo a descansar una hora o dos y para evitar que los niños salgan a jugar o se retiren de la casa, se cuentan historias del duende que se dice acostumbrado y prefiere la hora de la siesta para llevar los niños que por desobedientes se fugaron de la casa mientras todos descansaban. Se lo describe generalmente diciendo que es un hombrecito bajo, muy negro, con gran sombrero, de brazos muy largos uno de éstos muy duro por que es de hierro y el otro muy blando por que es de lana. Que engaña a los niños poniéndoles a la vista gran variedad de juguetes de llamativos colores y que en cuanto se acercan atraídos por la curiosidad, se apodera de ellos llevándolos al monte donde desaparece y nunca vuelven a casa de sus padres.

Localidad - Píatuya  
Escuela N.º 52

Nombre del maestro que lo remite - Gaiman Neri

Nombre de la persona que lo remite - Dorotea Coronel

Edad de esta persona - Treinta años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si.

Otros datos

I. S. h.

## Brujerías

### Una bruja curada

Una señora que entendía de maleficios se siente enferma y va en busca de una mujer que adquirió fama en Santiago entre la gente del pueblo, de muy hábil curandera.

Se presenta y en cuanto la ve le dice que puede curarse de su enfermedad pero como se dedica a hacer el mal no podría sanar aunque la curara, que era necesario primero destruir el poder maléfico que poseía y que para eso, debía tener mucha sangre fría y calor pues sería una curación rápida. La enferma interroga a la curandera el medicamento que la daría y le explica que tenía que tomar un vaso de sangre de vitora pues en otra forma no podía curarse.

Aunque con repugnancia accede la paciente, pero la médica le dice volviera al día siguiente acompañada de su esposo.

Así lo hace y una vez instalado en la pieza de la curandera ven asomarse por una de las puertas una vitora que muy tranquila llega hasta donde estaba la curandera, ésta la toma y la mata y en un vaso recibe la sangre que extrae del cuerpo del animal e inmediatamente la da de beber a la paciente, la que haciendo un esfuerzo sobrehumano apura el contenido del vaso y cae sin sentido en brazos del esposo. Luego se repone y sale de allí.

muy tranquila y desde ese momento se creyó curada  
y quedó inhabilitada para seguir sus brujerías.



Localidad - Quátuya  
Escuela - N.º 52.

Nombre del maestro que la remite - Srarmen Negri

Nombre de la persona que lo narró.

Edad de ésta persona.

Si el maestro sabe que la conoce otras personas

Otros datos

Curanderismo

I. Si.

Se acostumbra curar el hipo en los niños poniendo-  
los en la frente un hilo de color rojo mojado en agua fría.

Para curar las berrugas en las manos en las manos  
se eueentan las berrugas (o teptis) y tomando igual número  
de granos de maíz y atándolos en un pañuelo se lo  
deja caer al descuido sin darse vuelta a mirar.

Se cura la ericpela frotando la parte enferma con  
el vientre de un sapo, o también rodeandola parte enfer-  
ma con una raya de tinta.

Facando el castro de uno de los pies del enfermo en el  
tronco de un árbol, operación que debe efectuarla un tío  
del niño, se cura la hernia en los niños.

El orsuelo se cura tomando una aguja con hilo y  
haciendo la acción de coser el párpado en la parte donde  
está el orsuelo.

Para curar el mal de ojos (tracoma) se muelen hojas de ainal  
y poniendolas en agua se lava con ella muchas veces en el día.

Localidad Orizaba

8

Escuela - N.º 51

Nombre del maestro que la revisa - Carmen Negri

Nombre de la persona que lo revisó

Edad de esta persona

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos.

### 1. B. a Costumbres tradicionales.

#### Ceremonias

Manera de celebrar una boda en la campaña santiaguera.  
Se forma la comitiva con los amigos de los novios y todos montados en briosos caballos se dirigen a la ciudad en bispera de la boda. El día siguiente acuden otros invitados a acompañar a los novios, aumentada así la comitiva, después de la ceremonia se dirigen al lugar donde se efectuará el recibimiento. La novia luce su traje blanco, corona de azahares y el velo y si es posible se le destina un caballo también blanco que será el mejor del lugar; el novio lo mejor ataviado posible, luce espuelas de plata, un rebengue con mango del mismo metal, su caballo brioso y bien enjaezado, todo el aperaje reluciente de plata. Novios y padrinos salen seguidos de la comitiva que todos a caballo lucen sus mejores y más vistosos trajes, emprenden la marcha al galope de los caballos, es costumbre hacer el trayecto al galope - que a su paso levantan nubes de polvo que los envuelven ~~completamente~~ y a instantes quedan completamente invisibles para los espectadores. En el trayecto queman con profusión cohetes y los novios hacen disparos con revolvers lo que contribuye a que los caballos se encabiten y salgan en desenfundada carrera.

Llega la comitiva al lugar del recibimiento, para lo cual se elige la casa con más comodidades de la localidad, allí los esperan las familias de los contrayentes otros invitados y todos los vecinos del lugar y de las poblaciones cercanas. Los jóvenes han formado por parejas y reciben a los novios bailando y cantando la Mérida Chica al con del arpa o guitarras

Las parejas que bailan entonan los versos de la Media Caña

La media caña

La caña entera

El hombre que me quiera

No ha de ser cualquiera.

Los novios son recibidos y llevados a una pieza donde los esperan sus padres y algunas personas mayores; van a la bendición; los padres esperan sentados y los novios se dirigen hacia ellos, se arrodillan delante en alfombras preparadas para el caso y como dos niños empujan las manos y las elevan hacia sus padres quienes los bendicen. Este acto se considera indispensable pues se cree que si no lo hacen sobrevienen desgracias o desavenencias en el nuevo hogar. Luego de la bendición los abrazan y lloran como si hubieran muerto, a este acto de alegría o centimiento acompañan ya sea por contagio, los viejos presentes. Ato continuo empieza el baile ahora a dentro, pero el momento mas solemne es el primer baile de los desposados. Todos los de la familia, comadres y amigos han preparado para este momento, masas, rosquitas o rosquetes y pastillos y en cuanto comienzan el baile, los esparcen por los aires como proyectiles, que van como cohetes y arman un alboroto que es imposible permanecer allí, entre tanto la pareja continúa y termina el baile que generalmente es un gato o una zamba.

Los parientes mas cercanos se encargan de preparar el almuerzo que es en extremo abundante, pues deben comer allí todos los presentes para lo cual sirven dos tres y hasta cuatro mesas, es decir, hasta que han cumplido con todos. Entre los platos preparados son indispensables el estofado de caracunto, que lo preparan con agücar; aleucus, una comida de trigo con azafrán y abundante grasa y asados al horno.

Entre tanto el baile sigue hasta que llegada la noche cada uno se dispone a retirarse y al dia siguiente la recepción es en casa de otro pariente de los contrayentes y así se sigue celebrando hasta ocho dias.

Localidad - Ormatuya

Escuela - N.º 52.

Nombre del maestro que la remite Soamen Nogué

Nombre de la persona que lo narró

Edad de esta persona

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

II e

Refranes y adivinanzas.

¿Qué será que será - Un cazador fue a cazar  
Cazó tres torcaes  
Las destripó y las peló  
Y vivas las llevó a su casa.  
(El cazador era de apellido Vivas)

¿Qué será que será - Antes cuando no tenía te daba  
Ahora que tengo no te doy,  
Vete busca quien tenga que te dé,  
Que yo cuando no tenga te dare.  
(El pastel cuando está helado)

¿Qué será que será - Tengo una cajita de buen parecer  
Que ningún carpintero la puede hacer  
Solo Dios con su buen poder.  
(La nuez)

¿Qué será que será - En el campo estaba verde  
En el carro colorado  
Y en la casa negro  
(El carbón)

¿Qué será que será - Una mulita cargada entra en una fue-  
brada y sale descargada.  
(La cuchara)

Qui' será qui' será - En un monte muy cercano brama un toro  
sin pezeuero.  
(El trueno)

Qui' será qui' será - Indio colgado lleno de soldados.  
(Colmena)

Qui' será qui' será - Saltaba y saltaba y la cola le faltaba.  
(La taba)

Qui' será qui' será - Una mulita mora con una cosquita en  
la cola.  
(Las espuelas)

Qui' será qui' será - Difunto amortajado picao colorado.  
(El cigano)

Qui' será qui' será - El que lo compra no lo usa  
El que lo usa no lo ve.  
(El ataid)

Localidad - Ormatuya  
 Escuela N.º 52.  
 Nombre del maestro que la enseñó - Carmen Negri  
 Nombre de la persona que lo narró.  
 Edad de esta persona.  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas  
 Otros datos -

3: Arte.

- A. Poemas y canciones.  
 e. Canciones infantiles.

Se va se va la lancha,  
 Se va se va el vapor  
 Y lunes por la mañana  
 También se va mi amor.  
 Me levanto temprano y me voy  
 A las orillas del mar,  
 A preguntar a las olas  
 Si han visto un joven pasar.  
 Las olas me responden  
 Que sí, que sí lo han visto pasar  
 Con un ramito de flores  
 Que lleva en el ajal.  
 Si el mar fuera tinta  
 Y el cielo fuera papel  
 Le escribiría una carta  
 Aquí querido Manuel.

Localidad Atatuya  
Escuela - N.º 52

13

Nombre del maestro que la envite - Carmen Negri  
Nombre de la persona que lo narró - Antonio Jimenez  
Edad de esta persona - Veinticinco años  
Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si  
Otros datos -

a.

Poesías y canciones.

b. Canciones populares.

Vidala Chaguena.

Nasalo es ramo de flor  
El es es mucho mejor,  
Aqui no hay celos  
Me quieren dejar

Levante bella paloma  
Le canta su amor,  
Aqui no hay celos  
Me quieren dejar.

De era cama valerosa  
Levante traidora reciba su flor,  
Aqui no hay celos  
Me quieren dejar.

C Buenos tirs buena tierra,  
Santa Fe para llorar,  
Aqui no hay celos,  
Me quieren dejar.

Del pueblito de Atatuya  
Yo no me puedo olvidar.  
Aqui no hay celos,  
Me quieren dejar X

Localidad - *Aristuza*  
Escuela N<sup>o</sup> 52

Nombre del maestro que la remite - *Carmen Negri*  
Nombre de la persona que lo narró -  
Edad de esta persona -  
Si el maestro sabe que la conocen otras personas.  
Otros datos.

B. *Janzas*

Versos con que acompañan el baile  
*Chacarera.*

*Caraypueca miracara* La iguana había dicho  
*No ca rini casaracoj* Yo me voy a casar  
*Hualu caltas miracara* La tortuga salta y dice  
*No ca rini macanacoj* Yo te voy a pelear.

*Caraypueca comisario* La iguana comisario  
*Hudlituta presochisca* A la tortuga tomó presa,  
*Cipitami makas purin* Porque pegó a una mujer  
*Bracho manri cachachisca.* Al Bracho la hizo mandar.

*Sato.*

*Acuay viday potreroman* Vamos viday al potrero.  
*Eabo terapureaigui* Al garroba te voy a tirar  
*Vestidurqui yizucupstin* Si el vestido se te rompe  
*No ca serapureaigui.* Yo te lo voy a coser.

*Giosyayita rogarcani* A tata Dios estoy rogando  
*Kostapi baile canarpa* Que haya baile en la Costa  
*Orpa citi titaacuo* Para sentarme al arpa  
*Senteta divertinaifa.* Y divertir a la gente.



Geological Map

Scale 1:50,000

Legend: 1. Sandstone, 2. Shale, 3. Limestone

1. Sandstone

2. Shale

3. Limestone

4. Coal

Geological Map

Scale 1:50,000

Legend: 1. Sandstone, 2. Shale, 3. Limestone

1. Sandstone

2. Shale

3. Limestone

4. Coal

1. Sandstone

2. Shale

3. Limestone

Geological Map

Scale 1:50,000

Legend: 1. Sandstone, 2. Shale, 3. Limestone

1. Sandstone

2. Shale

3. Limestone

4. Coal

5. Sandstone

6. Shale

7. Limestone

8. Coal

9. Sandstone

10. Shale

Relaciones que se dicen cuando se baila el gato con relaciones o los aires.

En el campo hay una planta  
Que se llama duraznillo  
Para qui vienes pintando  
Si no tienes calzoncillo.

Acordate lo que te dije	Acordate lo que te dije
Carupichu Hoqrisungui	Si lejos te ha salido
Porque eras despreciadora	Porque eras despreciadora
Dios Yaya Castigarunqui.	Esta Dios te ha castigado.

En el campo hay una planta  
Que se llama camalote  
Las muchachas no te quieren  
Porque no tienes bigote.

A las bonitas querelas  
No les des de comer,  
Por que comiendo se olvidan  
Muertas de hambre quieren bien.

Ante noche soné un sueño  
Sueño de pura alegría,  
Que tu boquita besaba  
Y en tus bracitos dormía.

Cuando - baile.

Pueden bailar una o mas parejas. Tomadas de las manos uno al lado del otro, dan hacia delante cuatro pasos muy acompasados y seremoniosos, se sueltan se saludan, luego vuelven a tomarse de las manos y dan otros cuatro pasos como los anteriores, se saludan cambian de mano para volver con otros cuatro pasos otro saludo, y se hace un ligero alegre de gato con castañas y zapatero, una vuelta, se toman y hacen la ultima parte volviendo con otros cuatro pasos al lugar de donde empezaron.

Versos para el cuando.

Cuando sera aquel dia  
 Y aquella feliz mañana  
 Que nos lleven a los dos  
 El chocolate a la cama.

Aqui se sueltan y se baila el gato.

Cuando cuando cuando mi vida cuando

*banda - hoja*

*Queda hecha una o mas hojas sueltas de la  
manera que al lado del otro, cada una delante de  
otra, en su correspondencia y de manera que se  
puedan leer, luego se hacen las uniones de las  
hojas entre si, para formar un libro, se hacen  
las uniones de manera que se pueda leer  
de un lado y al otro, y se hacen las  
hojas y se hacen las uniones de  
manera que se pueda leer de  
ambos lados.*

**FOJAS**

**EN**

**BLANCO**

**OJAS**

**EN**

**ANCO**